

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin | Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin) | Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Sten- ka Rasin) | Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин) | Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin |
| <i>tradukita de N. N. 21</i> | <i>tradukita de Kristian Langgaard</i> | <i>tradukita de N. N. 20</i> | | <i>tradukita de Frieder Weigold</i> |
| In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. : | De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'. | Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod. | 1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны. | 1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'. |
| Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. : | Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'. | På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn. | 2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной. | 2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'. |
| | Sed la viroj murmuregas: "Tute li forgesis nin. Nin virino anstataŭos. Li fariĝis mem virin'" | Men hans mænd er Donko- sakter, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed. | 3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова. | 3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>Tiun mokon aŭdas Sten- jka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.</p> | <p>Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.</p> | <p>4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозил Сам наутро бабой стал .</p> | <p>4. Liaj viroj tamen grum- blas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"</p> |
| <p>Li la nigrajn brovojn sul- kas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.</p> | <p>..... </p> | <p>5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.</p> | <p>5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la principinon, Per la forta, ega man'.</p> |
| <p>"Nu fordonu, mi trezoron la.. plej belan de l' amant'!" sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.</p> | <p>..... </p> | <p>6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза.</p> | <p>6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':</p> |
| <p>Plötzlich tönt ein dumpf Ge- murre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergift er Um geringen Zeitvertreib. : </p> | <p>La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':</p> | <p>7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.</p> | <p>7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!</p> |
| <p>Volga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. : </p> | <p>"Volga, Wolga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!</p> | <p>8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!</p> | <p>8. Volga, Wolga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?</p> |
| <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> |

| | | | | |
|---|---|--|--|---|
| | Inter liberuloj estuVolga, Volga, patrinet'nek malpaco nek batalo!Tial - jen la virinet'!" | "For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå. | 9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!" | 9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!" |
| Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : | Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river'. | Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/ | 10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну. | 10. Kaj per ambaŭ fortaĵ manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin! |
| Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : | "Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!" | "Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!" | 11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.." | 11. "Diabloj! Kial vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!" |
| Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort. | Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'. | Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjkja Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/ | 12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны. | 12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” 1939, n-ro 31. Vidu la retekiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kantlibro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.